

法语阅读教材

第一册

北京外国语学院法语系教材组

商务印书馆

LECTURE · LECTURE · LECTURE · LECTURE

法语阅读教材

LECTURE

第一册

北京外国语学院法语系教材组

商务印书馆

1989年·北京

本书由北京外国语学院法语系教材组编写，
由董明慧选编和注释，郭迪诚审阅，周世勋审校。

FĀYŪ YÚEDŪ JIÀOCÁI

法 语 阅 读 教 材

第 一 册

北京外国语学院法语系教材组

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

ISBN 7-100-00701-1/G·114

1987 年 2 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/32

1989 年 5 月北京第 2 次印刷 字数 128 千

印数 2,500 册

印张 5 1/4

定价：0.96 元

说 明

法语阅读教材第一册可供高等院校法语专业一年级第二学期使用。

本书分为三部分：第一部分介绍法国家庭生活以及从巴黎到尼斯旅行度假情况；第二部分介绍法国学生生活和巴黎等地情况。这两部分材料可增进法语初学者对法国家庭、社会生活、法国地理等方面的了解。第三部分选了十一篇童话和故事，以增加初学者的文化知识，扩大眼界。全书通俗易懂，故事性强，有利于增进阅读法语的兴趣，提高法语水平。

我们根据初学者经过半年法语学习之后所达到的水平，对本书文章中出现的疑难点作了必要的注释，每篇文章后面附有可以帮助理解并供口语练习的问题。词汇表附在全书最后。

本着繁编简用的原则，本书中选用的文章略多于泛读课教学要求，按照高等院校法语专业目前一般课时安排，泛读课每周阅读量可由四、五页开始，逐步增到十页左右。本书内容和文章先后次序可根据教学需要自行调整安排，部分内容可供自由阅读之用。

由于编者的水平和经验有限，书中必然存在缺点。我们恳切希望使用本书的同志提出宝贵意见，以便不断改进。

编 者

1984年5月

TABLE DES MATIERES

I. La vie d'une famille française

1. De Paris à Nice 3
- Préface
 - Soirée familiale
 - Famille et démocratie
 - Tout s'arrange
 - De Paris à Nice
 - Une villa en location

II. La vie d'élèves

2. Le Tour de France de David67
- Vivre à Paris
 - En route pour le Midi
 - Décembre sur la Côte
3. Sous un toit de Paris 84
- Rue du Cherche-Midi
 - La chasse au tapir

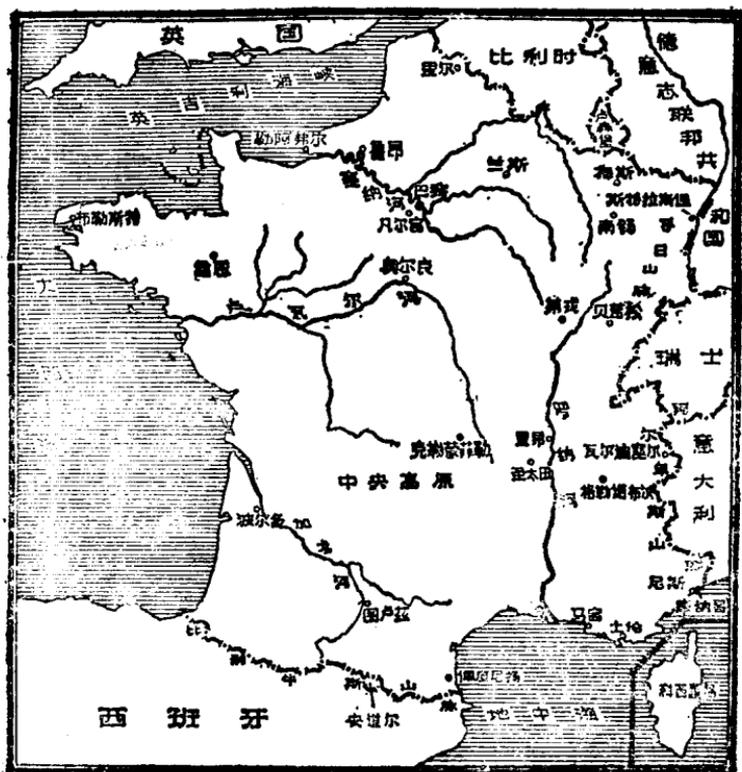
III. Contes et Récits

4. La chemise d'un homme heureux95
5. Le gros poisson.....98
6. Le Picard et le Gascon101
7. Renard dans le puits106
8. Les perdrix110
9. L'amour d'une mère113

10. Une plaisanterie de Rabelais	117
11. Gaspard et son propriétaire	122
12. Le Petit Chaperon rouge	126
13. Cendrillon	130
14. Ali Baba et les quarante voleurs.....	136
Vocabulaire	150

I

LA VIE D'UNE FAMILLE
FRANÇAISE



I

DE PARIS A NICE

Préface

Tous les Français ne s'appellent pas Dupont^①, et toutes les familles françaises ne ressemblent pas exactement à cette famille Dupont que nous vous présentons^②.

Pourtant, la famille Dupont est une famille bien française, c'est-à-dire une famille comme les autres: tous les matins, M. Dupont part pour son bureau et les trois enfants vont au lycée; Mme Dupont s'occupe de^③ la maison, du ménage, des vêtements, de la cuisine. Le soir, tout le monde se retrouve autour de la table familiale.

M. Dupont est le chef de famille, il prend les grandes décisions en accord avec^④ sa femme, et les enfants obéissent. Bien sûr, il y a parfois des discussions, tout le monde ne peut pas être du même avis^⑤, sur la question des vacances, par exemple, ou sur le choix de la route que l'on suivra pour aller

① *Tous les Français ne s'appellent pas Dupont.* 不是所有的法国人都名叫杜邦。注意 *tout* 在否定句中的用法,否定的不是动词,而是 *tout*。

② *cette famille Dupont que nous vous présentons* 我们向您介绍的杜邦这一家。本句中 *que* 是关系代词,引出一个关系从句 *que nous vous présentons*, 说明 *cette famille Dupont*。Que 在从句中是动词 *présentons* 的直接宾语。*la route que l'on suivra pour aller de Paris à Nice* 从巴黎去尼斯的这段路程,其中 *que* 也是关系代词, *suivra* 是动词 *suivre* 的第三人称单数简单将来时。Nice 尼斯,地中海边的法国城市,为旅游胜地。

③ *s'occuper de qn ou qch.*: 照管某人,照料某事

④ *en accord avec qn*: 与某人协调一致,取得某人的配合

⑤ *être du même avis sur qch.*: 对某事意见相同

de Paris à Nice. Alors, Mme Dupont intervient, avec son sourire, sa gentillesse et sa diplomatie, et tout finit par s'arranger①.

Oui, tout s'arrange, chez les Dupont②, que ce soit à la maison, à Paris, ou dans la villa en location, près de Nice③. Tout s'arrange, on rit, on chante, on s'entend bien malgré les différences de caractère, parce que, dans la famille Dupont, comme dans toutes les familles françaises, comme dans toutes les familles du monde, au fond④, on s'aime bien.

Soirée familiale

A Paris, dans l'appartement des Dupont. Il est sept heures moins le quart, les enfants vont bientôt rentrer de l'école. La femme de ménage, Mme Barrault⑤, est à la cuisine en train de⑥ préparer le dîner.

On sonne à la porte, Mme Barrault va ouvrir.

PAUL: Bonsoir, Mme Barrault.

Mme BARRAULT: Bonsoir, M. Paul.

PAUL: Oh, ça sent bon, votre cuisine, Mme Barrault. Qu'est-ce qu'on mange ce soir?

Mme BARRAULT: Une poule au riz.

① et tout finit par s'arranger 一切最终都顺利解决了。Finir par faire qch.: 终于,以……结束。

② les Dupont 指杜邦一家或杜邦夫妇。人名用作复数时,一般不加 s。

③ que ce soit à la maison, à Paris, ou dans la villa en location, près de Nice 不论是在巴黎的家中,还是在尼斯附近的出租的别墅里。Que ce soit ... ou 意思是“无论……还是……”, ce soit 是动词 être 的虚拟式现在时第三人称单数。

④ au fond: loc. adv. 根本上,实际上

⑤ La femme de ménage, Mme Barrault [baro] 女佣人,巴罗夫人

⑥ en train de faire qch.: 正在做某事

PAUL: Oh merci, Mme Barrault, j'aime beaucoup la poule au riz! Dites, Mme Barrault, maman est là?

Mme BARRAULT: Oui, elle est dans sa chambre.

Paul entre dans la chambre de Mme Dupont.

PAUL: Bonjour, maman.

Mme DUPONT: Bonjour, Paul, ça va?

PAUL: Oui, maman.

Mme DUPONT: Et au lycée, ça va? Tu as eu de bonnes notes①?

PAUL: Oui, assez bonnes, un 12 en histoire et un 14 en mathématiques. Qu'est-ce que tu fais, maman?

Mme DUPONT: Tu vois, je répare la jupe bleue de ta sœur... Tu as beaucoup de devoirs pour ce soir?

PAUL: Non, pas trop, un devoir d'histoire et un devoir de français.

Paul va dans sa chambre.

On sonne à la porte. Mme Barrault va ouvrir.

DOMINIQUE: Bonsoir, Mme Barrault.

Mme BARRAULT: Bonsoir, Mlle Dominique. Ça va bien?

DOMINIQUE: Oui, merci, Mme Barrault. Dites, Mme Barrault, est-ce que vous avez réparé ma jupe bleue?

Mme BARRAULT: Non, mademoiselle, mais votre maman est en train de le faire.

DOMINIQUE: Elle est dans sa chambre?

Mme BARRAULT: Oui, mademoiselle, elle est dans sa chambre.

① une note: 分数。法国学校实行 20 分制评分,所以 12 分和 14 分都算是好分数。

Dominique entre dans la chambre de Mme Dupont.

DOMINIQUE: Bonsoir, maman.

Mme DUPONT: Bonsoir, Dominique.

DOMINIQUE: Dis, maman, qu'est-ce qu'on a pour le dîner?

Mme DUPONT: Pour le dîner, vous aurez une poule au riz.

DOMINIQUE: Ah!

Mme DUPONT: Tu n'aimes pas la poule au riz?

DOMINIQUE: Si.

Mme DUPONT: Tiens, ta jupe est prête... Tu peux la mettre dans ton armoire.

DOMINIQUE: Merci, maman, tu es bien gentille...

Dominique va dans sa chambre, met sa jupe dans son armoire, puis elle prend sa guitare et commence à jouer.

Mme DUPONT: Dominique!

*Dominique s'arrête de jouer*①.

DOMINIQUE: Oui, maman?

Mme DUPONT: Quand tu joues de la guitare②, ferme la porte de ta chambre, s'il te plaît.

DOMINIQUE: Oui, maman, excuse-moi.

Elle ferme la porte de sa chambre.

On sonne à la porte. Mme Barrault va ouvrir.

JACQUES: Bonsoir, Mme Barrault.

Mme BARRAULT: Bonsoir, M. Jacques.

① *Dominique s'arrête de jouer.* 多米妮克停止弹琴。S'arrêter de faire qch.: 停止做某事。

② *jouer de la guitare:* 弹(演奏)吉他。表示演奏乐器时,动词 *jouer* 与介词 *de* 连用,如 *jouer du piano* 弹钢琴, *jouer de la flûte* 吹笛子。

JACQUES: Qu'est-ce que ça sent, Mme Barrault? Vous faites du bœuf bouilli?

Mme BARRAULT: Non, ce n'est pas du bœuf bouilli, c'est de la poule au riz.

JACQUES: Ah! Je n'aime pas beaucoup ça! Qu'est-ce qu'il y a pour le dessert?

Mme BARRAULT: De la crème au chocolat.

JACQUES: Ah, merci, Mme Barrault! (*Il crie.*) Vive Mme Barrault! Vive la crème au chocolat!

Jacques entre dans la chambre de Mme Dupont.

Mme DUPONT: Qui est-ce qui crie comme ça? C'est toi, Jacques?

JACQUES: Oui, maman. Bonsoir, maman.

Mme DUPONT: Bonsoir, Jacques. Pourquoi cries-tu comme ça?

JACQUES: Je suis content, il y a de la crème au chocolat! J'aime beaucoup ça.

Mme DUPONT: Oui, mais il y a aussi de la poule au riz!

JACQUES: Oui, je sais.

Mme DUPONT: Tu auras^① de la crème au chocolat si tu manges de la poule au riz.

JACQUES: Oh, un tout petit peu seulement... Dis, maman, tu peux coudre un bouton à ma veste, s'il te plaît?

Mme DUPONT: Tu as de la chance, je viens de réparer la jupe de ta sœur. Donne-moi ta veste...

① Tu auras de la crème au chocolat *si* tu manges de la poule au riz. 如果你吃鸡块米饭,就给你奶油巧克力。Tu auras 是动词 avoir 第二人称单数的简单将来时,以 *si* 引导的条件从句中永远不能用简单将来时,要用直陈式现在时(如 tu manges)来表示将发生的动作。

JACQUES: Merci, maman, tu es gentille.

Mme DUPONT: Et à l'école, ça va, tu es content?

JACQUES: Tu sais, le professeur d'histoire est devenu fou.

Mme DUPONT: Jacques!

JACQUES: Mais, maman, ce professeur nous a donné 200 pages à lire, pour la semaine prochaine, tu te rends compte!

On sonne à la porte. Mme Barrault va ouvrir.

M. DUPONT: Bonsoir, Mme Barrault.

Mme BARRAULT: Bonsoir, M. Dupont.

M. DUPONT: Ça va bien, Mme Barrault?

Mme BARRAULT: Oui, ça va, merci, monsieur.

M. DUPONT: Oh, ça sent bon. Qu'est-ce que vous faites pour le dîner?

Mme BARRAULT: Une poule au riz.

M. DUPONT: Très bien... Pas trop cuit^①, le riz, s'il vous plaît, Mme Barrault!

Mme BARRAULT: Oui, monsieur, pas trop cuit...

M. DUPONT: Tout le monde est là?

Mme BARRAULT: Oui, monsieur...

M. DUPONT: Madame est dans sa chambre?

Mme BARRAULT: Oui, monsieur, elle est dans sa chambre.

M. Dupont entre dans la chambre de sa femme.

M. DUPONT: Bonsoir, ma chérie.

Mme DUPONT: Bonsoir, Daniel, ça va? Tu n'es pas trop fatigué?

① Pas trop cuit, le riz. 米饭不要烧得太烂了。如: Le pain est trop cuit. 面包烤得太焦。

M. DUPONT: Non, ça va, merci. Et toi, tu es en train de coudre?

Mme DUPONT: Oui, je couds un bouton à la veste de Jacques.

On frappe à la porte.

Mme DUPONT: Entrez!

Mme BARRAULT: Le dîner est prêt. Je peux servir, madame?

Mme DUPONT: Oui, Mme Barrault, vous pouvez servir. Appelez les enfants.

Quelques minutes plus tard, tous les Dupont sont assis autour de la table de la salle à manger. C'est M. Dupont qui sert les enfants.

M. DUPONT: Paul, je te sers de la poule au riz?

PAUL: Oh, oui, papa.

M. DUPONT: Comme ça, ça va?

PAUL: Encore un peu, s'il te plaît. Merci, papa.

M. DUPONT: Ah, oui, c'est vrai, tu aimes bien la poule au riz. Et toi, Dominique?

DOMINIQUE: Pas trop, s'il te plaît! Comme ça, merci, papa.

M. DUPONT: Alors, Jacques, tu donnes ton assiette, s'il te plaît.

JACQUES: Pas de poule, seulement du riz.

Mme DUPONT: Non, mon garçon, si tu veux de la crème au chocolat, tu dois manger de la poule au riz. Daniel, donne-lui un peu de poule, veux-tu?

JACQUES: Oh, un petit peu, s'il te plaît, un tout petit peu.

Comme ça! Assez!

M. DUPONT: Comment?

JACQUES: Oh, pardon, je veux dire: merci, papa.

*A la cuisine, Mme Barrault se prépare à partir. Elle a terminé sa journée. Avant de s'en aller, elle passe par la salle à manger*①.

Mme BARRAULT: Tout va bien? Le riz est bon?

TOUS: Oui, Mme Barrault. Il est très bon, votre riz, Mme Barrault.

Mme BARRAULT: Alors, bonsoir, Messieurs-dames, bon appétit!②!

TOUS: Merci, Mme Barrault.

Mme Barrault s'en va.

M. DUPONT: Son riz est un peu trop cuit.

Mme DUPONT: Mme Barrault et le riz, ça fait deux!③.

PAUL: Ce n'est pas du riz, c'est de la colle d'affiches!④.

JACQUES: Et puis, je n'aime pas la poule au riz.

DOMINIQUE: On sait que Jacques n'aime que la crème au chocolat!⑤!

① *Avant de s'en aller, elle passe par la salle à manger.* 她走之前经过饭厅。Avant de faire qch.: 在做某事之前, passer par: 从……经过。

② *Alors, bonsoir, Messieurs-dames, bon appétit!* 那么,先生、女士们,再见,请多吃点儿。本句中 bonsoir 在告别时说,意思是“再见”。Messieurs-dames 是一种俗称,正常说法是 Mesdames et Messieurs。

③ *Mme Barrault et le riz, ça fait deux.* 巴罗夫人和米饭不能相提并论。意即巴罗夫人挺不错,可是米饭不行。

④ *C'est de la colle d'affiches.* 简直是贴布告的浆糊。指米饭煮得太烂。

⑤ *Jacques n'aime que la crème au chocolat!* 杰克只喜欢奶油巧克力。Ne ... que = seulement, 仅仅,只, ne 位于动词前, que 放在被限定的成分前。

JACQUES: Ça va, toi, on ne te demande pas ton avis.

DOMINIQUE: Et à toi non plus.

M. DUPONT: Allons, mes enfants, soyez gentils, s'il vous plaît.

DOMINIQUE: Ah, papa! Tu as eu un 5 sur 20 à ton devoir de mathématiques.

M. DUPONT: Comment, mon devoir de mathématiques?

DOMINIQUE: Oui, tu sais, tu m'as aidée pour un devoir de mathématiques, l'autre jour.

M. DUPONT: Oui, et alors?

DOMINIQUE: Alors, le professeur a mis un 5 sur 20; tu t'es trompé, la réponse est fausse.

JACQUES: Oh, papa, 5 sur 20, mais ce n'est pas bien du tout.

PAUL: Pour un ingénieur, tu n'es pas fort en mathématiques...

M. DUPONT: Bon, eh bien, mes enfants, puisque je ne suis pas assez fort, je ne vous aide plus à faire vos devoirs de mathématiques.

TOUS: Oh, non, papa, tu es très fort en mathématiques, toi, tu es ingénieur, c'est le professeur qui ne comprend rien.

Quand on a dîné, il faut faire la vaisselle^①. Chacun a son jour de service. A la fin du dîner, Mme Dupont pose une question importante:

Mme DUPONT: Qui est de service ce soir, pour la vaisselle?

① faire la vaisselle: 洗碗碟